

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ, СВЯЗАННЫЕ С РАЗГРАНИЧЕНИЕМ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ И ПРИЧИННО-ЦЕЛЕВЫХ ОТНОШЕНИЙ

Установление причинно-следственных и причинно-целевых отношений – один из сложных феноменов не только языка, но и жизни. Неслучайно нередко в речи иностранцев возникают ошибки, связанные с двумя этими логическими аспектами языка.

Умение видеть и различать причину и следствие помогает правильно представить и использовать предложно-падежную систему русского языка.

Достаточно часто иностранцы путают в употреблении слова *опасно* и *осторожно*, *дать* и *взять*, *посылать* и *получать*, *потерять* и *искать*. Схематично причинно-следственные отношения в общем виде можно представить следующим образом: *опасно* → с человеком может *что-то случиться* → человек должен быть *осторожен*.

Постоянное акцентирование внимания на субъекте, на ситуации поможет разграничивать слова *опасно* и *осторожно*.

Причина смешения вышерассмотренных слов заключается в том, что иностранец еще не овладел «новым типом речевого поведения». Особенно это проявляется при использовании конструкций с союзами *потому что* и *поэтому*. По сути дела слова *потому что* и *поэтому* в языке служат для объяснения причины, что подчеркивается в следующих дефинициях: **ПОТОМУ (что)** – 1. нареч. По той причине, вследствие чего-н. 2. союз. В соединении со словом «что» служит для связи придаточного причинного предложения с главным; **ПОЭТОМУ** – нареч. Слова *потому что* и *поэтому* создают впечатление замкнутого круга, а в круге, как известно, нет ни начала, ни конца, т.е. о чем мы раньше скажем – о причине или о следствии – не имеет принципиального значения (с точки зрения грамматики, но не с точки зрения логики: причина предшествует следствию). Чтобы правильно использовать союзы *потому что* и *поэтому*, иностранцу необходимо установить, что же было первично (причина), а что же вторично (следствие).

Проанализировав основные трудности, связанные с разграничением иностранцами причины и цели, было выяснено, что в ряде случаев чисто грамматическая оппозиция (*почему – потому что, зачем - чтобы*) выдержана, но логическая – нет.

Правильная реализация причинно-следственных и причинно-целевых отношений в русском языке сопровождается осмыслением норм речевого поведения другого народа.